

N° 1009.

---

**ALLEMAGNE ET BELGIQUE**

Arrangement relatif à l'option, et  
Protocole final, signés à Aix-la-  
Chapelle, le 11 septembre 1922.

---

**GERMANY AND BELGIUM**

Arrangement relating to Option, and  
Final Protocol, signed at Aix-la-  
Chapelle, September 11, 1922.

## TEXTE ALLEMAND. — GERMAN TEXT.

No. 1009. — OPTIONSABKOMMEN<sup>1</sup>  
ZWISCHEN DEUTSCHLAND  
UND BELGIEN, GEZEICHNET  
IN AACHEN, AM 11. SEPTEMBER  
1922.

No. 1009. — ARRANGEMENT<sup>1</sup> EN-  
TRE L'ALLEMAGNE ET LA BEL-  
GIQUE, RELATIF A L'OPTION,  
SIGNÉ A AIX-LA-CHAPELLE,  
LE 11 SEPTEMBRE 1922.

*Textes officiels allemand et français communi-  
qués par le Consul général d'Allemagne à  
Genève<sup>2</sup>. L'enregistrement de cet Arrangement  
a eu lieu le 28 novembre 1925.*

*German and French official texts communi-  
cated by the German Consul-General at  
Geneva<sup>2</sup>. The registration of this Arrange-  
ment took place November 28, 1925.*

Zur Ausführung des Artikel 37 des Vertrags von Versailles vom 28. Juni 1919 wird zwischen dem Bevollmächtigten des Deutschen Reichs, Herrn Regierungspräsidenten z. D. Freiherrn von DALWIGK ZU LICHTENFELS, und dem Bevollmächtigten der Königlich Belgischen Regierung, Herrn ALEX. HALLOT, folgendes vereinbart :

En vue de l'exécution de l'article 37 du Traité de Versailles du 28 juin 1919, les Plénipotentiaires dont les noms suivent : Monsieur le Baron VON DALWIGK ZU LICHTENFELS, représentant le REICH ALLEMAND, Monsieur ALEX. HALLOT, représentant le ROYAUME DE BELGIQUE, ont décidé de ce qui suit :

## § I

Deutschland erkennt die Optionserklärungen als gültig an, die von den im Artikel 36 Abs. 1 des Vertrags von Versailles bezeichneten Personen in Gemässheit der von dem deutschen und belgischen Bevollmächtigten am 31. August 1922 unterzeichneten Erklärung sowie auf Grund der belgischen Bestimmungen (Verordnungen des Königlich Belgischen Oberkommissars vom 30. September 1920 und 1. September 1922, betreffend die Ausführung der Artikel 36 und 37 des Vertrags von Versailles) vorgenommen worden sind, das heisst von denjenigen Personen, die zur Bevölkerung der Gebiete gehören, mit denen sich die Artikel 33 und 34 des Vertrags von Versailles befassen.

## § I.

L'Allemagne reconnaît comme valables les déclarations d'option faites sur la base des dispositions belges sur la matière (arrêtés du Haut Commissaire belge du Roi du 30 septembre 1920 et du 1<sup>er</sup> septembre 1922 relatifs à l'exécution des articles 36 et 37 du Traité de Versailles) comme sur la base de la déclaration signée par le Plénipotentiaire allemand et par le Plénipotentiaire belge le 31 août 1922, par les personnes visées à l'article 36, alinéa 1, du Traité de Versailles, c'est-à-dire celles appartenant aux populations des territoires dont s'occupent les articles 33 et 34 du Traité de Versailles.

<sup>1</sup> L'échange des ratifications a eu lieu à Aix-la-Chapelle, le 15 septembre 1924.

<sup>2</sup> Vol. II, page 60 de ce Recueil.

<sup>1</sup> The exchange of ratifications took place at Aix-la-Chapelle, September 15, 1924.

<sup>2</sup> Vol. II, page 60 of this Series.

## § 2

Als Wohnsitz im Sinne der Artikel 36 und 37 des Vertrags von Versailles ist der Ort anzusehen, der den Schwerpunkt der persönlichen und wirtschaftlichen Lebensverhältnisse einer Person bildet.

## § 3

Die rechtlichen Wirkungen der Option treten mit dem Tage ein, an dem die Optionserklärung abgegeben wird.

## § 4

Die belgische Regierung verpflichtet sich, der deutschen Regierung baldmöglichst eine Liste der Personen zu übermitteln, die von ihrem Optionsrecht Gebrauch gemacht haben.

## § 5

Während der im Artikel 37 Abs. 3 des Vertrags von Versailles bezeichneten Frist und gemäss der in diesem Artikel enthaltenen Verpflichtung wird Belgien Optanten weder ausweisen noch ihnen die Aufenthaltserlaubnis versagen, sofern sie ihren Wohnsitz nicht nach Deutschland verlegt haben.

## § 6

Sofern Personen ihren Wohnsitz nach Deutschland verlegen und in den von Belgien erworbenen Gebieten gemäss Artikel 37 Abs. 4 des Vertrags von Versailles unbewegliches Gut behalten haben, wird ihnen die belgische Regierung die Einreise und den Aufenthalt in dem Masse gestatten, als die Verwaltung der Güter es erfordert und die Sicherheit des Staates es zulässt.

## § 7

Die Personen, welche von ihrem Optionsrecht Gebrauch machen, sind von direkten Steuern in Belgien für ihr aus Deutschland bezogenes Einkommen nach ihrem Fortgehen befreit.

## § 2.

Le mot « établi » des articles 36 et 37 du Traité de Versailles doit être considéré comme signifiant le principal établissement d'une personne, c'est-à-dire le siège de ses principales occupations tant personnelles qu'économiques.

## § 3.

L'option sortira ses effets juridiques dès le jour où la déclaration d'option est faite.

## § 4.

Le Gouvernement belge s'engage à remettre au Gouvernement allemand, autant que faire se peut, la liste des personnes qui ont exercé leur droit d'option.

## § 5.

Pendant le délai prévu à l'alinéa 3 de l'article 37 du Traité de Versailles et conformément à l'obligation contenue dans ledit article, la Belgique n'expulsera pas les optants et ne leur refusera pas le permis de séjour pour autant qu'ils n'aient pas encore transféré leur domicile en Allemagne.

## § 6.

Dans les cas où des personnes ont transféré leur domicile en Allemagne et où, conformément à l'article 37, alinéa 4, du Traité de Versailles, elles ont conservé dans les territoires rattachés à la Belgique des biens immobiliers, le Gouvernement belge leur permettra l'entrée du territoire et le séjour, dans la mesure où les nécessités de l'Administration des biens le réclament et où la sûreté de l'Etat le permet.

## § 7.

Les personnes qui font usage de leur droit d'option sont exonérées des impôts directs en Belgique à raison des revenus réalisés en Allemagne postérieurement à leur départ.

## § 8.

Meinungsverschiedenheiten über die Auslegung und Durchführung der Bestimmungen dieser Vereinbarung sollen von einer gemischten Kommission entschieden werden, die sich aus je zwei Angehörigen der vertragschliessenden Teile zusammensetzt und je nach Bedarf an einem zu vereinbarenden Orte zusammentrifft. In allen Fällen, in denen sich die Mitglieder der Kommission nicht einigen, entscheidet ein neutraler Schiedsrichter, um dessen Ernennung die schweizerische Regierung gebeten werden soll.

## § 9.

Dieses Abkommen soll ratifiziert und die Ratifikationsurkunden sollen sobald als möglich in Aachen ausgetauscht werden.

Es tritt am Tage des Austausches der Ratifikationsurkunden in Kraft.

Zu Urkund dessen haben die Bevollmächtigten dieses Abkommen unterzeichnet und mit ihren Siegeln versehen.

Ausgefertigt in doppelter Urschrift in Aachen den 11. September 1922.

VON DALWIGK.

## SCHLUSSPROTOKOLL.

Im Begriff, das Optionsabkommen zwischen Deutschland und Belgien zu unterzeichnen, sind die Bevollmächtigten dahin übereingekommen, dass hinsichtlich der Staatsangehörigkeitsverhältnisse der in Neutral-Moresnet ansässigen Personen das belgische Gesetz vom 15. September 1919, betreffend das Gebiet von Neutral-Moresnet, massgebend sein soll.

Aachen, den 11. September 1922.

VON DALWIGK.

## § 8.

Les divergences de vues au sujet de l'interprétation ou de l'exécution des dispositions du présent Arrangement feront l'objet des décisions d'une commission mixte composée de deux ressortissants de chacune des Parties contractantes ; cette commission se réunira d'après les besoins, dans un endroit à déterminer ; au cas où les membres de la commission mixte ne viendraient pas à s'entendre, un arbitre neutre décidera. Le Gouvernement helvétique sera prié de désigner cet arbitre.

## § 9.

Le présent Arrangement sera ratifié, et les instruments de ratification seront échangés aussitôt que possible à Aix-la-Chapelle.

Il entre en vigueur au jour de l'échange des instruments de ratification.

En foi de quoi les Plénipotentiaires ont signé le présent Arrangement et l'ont revêtu de leur cachet.

Fait en double exemplaire à Aix-la-Chapelle, le 11 septembre 1922.

HALLOT.

## PROTOCOLE FINAL.

Etant sur le point de signer l'Arrangement d'option entre l'Allemagne et la Belgique, les Plénipotentiaires sont tombés d'accord pour admettre qu'en ce qui concerne la nationalité des personnes habitant Moresnet-Neutre la loi belge du 15 septembre 1919 relative au territoire de Moresnet-Neutre doit s'appliquer.

Aix-la-Chapelle, le 11 septembre 1922.

HALLOT.

<sup>1</sup> TRADUCTION. — TRANSLATION.No. 1009. — ARRANGEMENT BETWEEN GERMANY AND BELGIUM  
RELATING TO OPTION, SIGNED AT AIX-LA-CHAPELLE, SEP-  
TEMBER 11, 1922.

With a view to the execution of Article 37 of the Treaty of Versailles, dated June 28, 1919, Freiherr von DALWIGK ZU LICHTENFELS, the Plenipotentiary representing the GERMAN REICH, and M. Alex. HALLOT, the Plenipotentiary representing THE KINGDOM OF BELGIUM, have agreed to the following provisions :

*Paragraph 1.*

Germany shall recognise as valid the declarations of option made by the persons referred to in Article 36, paragraph 1, of the Treaty of Versailles in accordance with the Belgian provisions on the subject (decrees of the Royal Belgian High Commissioner of September 30, 1920, and of September 1, 1922, regarding the execution of Articles 36 and 37 of the Treaty of Versailles) and the declaration signed by the German and Belgian Plenipotentiaries on August 31, 1922, that is to say, by persons belonging to the populations of the territories referred to in Articles 33 and 34 of the Treaty of Versailles.

*Paragraph 2.*

The word " resident " in Articles 36 and 37 of the Treaty of Versailles shall be held to refer to the principal residence of a person, that is to say, the place in which he carries on his principal private and business affairs.

*Paragraph 3.*

Option shall produce its legal effects as from the date on which the declaration of option is made.

*Paragraph 4.*

The Belgian Government undertakes to forward to the German Government as soon as possible a list of persons who have exercised their right of option.

*Paragraph 5.*

During the period referred to in Article 37, paragraph 3, of the Treaty of Versailles, and in accordance with the obligation contained in that article, Belgium shall not expel optants who have not yet transferred their place of residence to Germany, and shall not refuse to grant them residence permits.

<sup>1</sup> Traduit par le Secrétariat de la Société des Nations.

<sup>1</sup> Translated by the Secretariat of the League of Nations.

*Paragraph 6.*

The Belgian Government shall permit persons who have transferred their residence to Germany and who, in accordance with Article 37, paragraph 4, of the Treaty of Versailles, have retained immovable property in the territories acquired by Belgium, to enter and stay in Belgian territory in so far as may be necessary for the Administration of the property and in so far as the security of the State will allow.

*Paragraph 7.*

Persons who exercise their right of option shall be exempted in Belgium from the payment of direct taxes on income earned in Germany subsequent to their departure.

*Paragraph 8.*

Differences of opinion regarding the interpretation or execution of the provisions of the present Arrangement shall be decided by a mixed commission consisting of two nationals of each of the Contracting Parties ; this commission shall meet as occasion may require in a place to be determined. Should the members of the mixed commission fail to come to an agreement, a neutral arbitrator shall decide. The Swiss Government shall be requested to appoint such arbitrator.

*Paragraph 9.*

The present Arrangement shall be ratified and the instruments shall be exchanged as soon as possible at Aix-la-Chapelle.

It shall come into force on the date on which the instruments of ratification are exchanged.

In faith whereof the Plenipotentiaries have signed the present Agreement and have affixed their seals thereto.

Done in duplicate at Aix-la-Chapelle on September 11, 1922.

(Signed) VON DALWIGK.

(Signed) HALLOT.

FINAL PROTOCOL.

On proceeding to sign the Arrangement between Germany and Belgium regarding option, the Plenipotentiaries agreed that, as regards the nationality of persons inhabiting Neutral-Moresnet, the Belgian law of September 15, 1919, regarding the territory of Neutral-Moresnet should apply.

Aix-la-Chapelle, September 11, 1922.

(Signed) VON DALWIGK.

(Signed) HALLOT.